

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛОВ *TO ALLOW* И *TO LET* В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

М.А. Фурманчук

Н. рук.: д. ф. н., проф. *О.Н. Прохорова*
Белгород, БелГУ

Данная статья посвящена рассмотрению специфики функциональных и семантических характеристик пермиссивных глаголов *allow* и *let*. В системе современного английского языка они представляются тесно взаимосвязанными. Это подтверждается тем, что большинство словарей трактует глагол *allow* как возможный синоним глагола *let*, который является широкозначным.

Однако, несмотря на это, изучение функционально-семантических особенностей каждого из рассматриваемых глаголов позволило нам выдвинуть гипотезу о том, что несовпадение семантических объемов этих двух пермиссивных глаголов неизбежно приводит к четкому разграничению их сфер употребления, что отражается в том, что каждый из глаголов занимает свое определенное место в лексико-семантической системе современного английского языка.

Для проверки правильности выдвинутой гипотезы нами был выбран тест с *but - though*, который представляет собой разновидность теста на свободную интерпретацию. Данный вариант предпочтителен, так как парадигматическая оппозиция здесь подкрепляется синтагматическим противопоставлением.

She didn't allow him to get a good beating, but she let him get a good beating.

Она не дала ему свое согласие на порку, но она и не воспрепятствовала порке.

She didn't let him get a good beating, though she allowed him to get a good beating.

Она не допустила, чтобы его выпороли, хотя она дала ему свое согласие на порку.

Очевидно, что значение «*She allowed him to get a good beating*» логически верно может быть только при одном условии: объект сам изъявил желание получить вышеупомянутое наказание. Причем такая интерпретация соответствует и первому, и второму предложению.

Тогда как выражение «*She let him get a good beating*» может быть интерпретировано по-разному, в зависимости от условий контекста. Так в первом случае значение глагола *let* – «невмешательство», во втором – «противление».

Для полного же совпадения значений пермиссивных глаголов *to allow* и *to let* в данных предложениях необходимо расширить контекст и конкретизировать глагол *let* с помощью дополнительных актуализаторов:

He asked her for permission and she let him get a good beating. =

She allowed him to get a good beating.

Такое предложение можно перевести как: «Он попросил разрешения, и она дала ему свое согласие на порку».

Таким образом, несмотря на семантическую близость глаголов *allow* и *let* в значении «позволять, разрешать», глагол *allow* является более стабильным в семантическом плане, так как присущие ему семантические компоненты предопределяют интерпретацию его партнеров, тогда как *let* обладает широкой способностью к варьированию в зависимости от тех условий, которые накладывают на него дистрибуция, микро-и макроконтраст.

Так как понятийная основа пермиссивного глагола *allow* отражает конкретный способ каузации, то ограничения, накладываемые на семантику пермиссивной ситуации, выражаются в четком наборе обязательных компонентов:

- субординация между субъектом (S) и объектом (O), на которой основана волеизъявление,

- сознательность каузации со стороны S,

- сознательность действий O,

- заинтересованность O в совершении действия.

Проиллюстрировать это можно на примере:

- The teacher allowed the student to go on.

Вариативность компонентов (отсутствие или наличие их) приводит к частичному снятию ограничений на семантическую сочетаемость глагола *allow* в пермиссивных построениях. Это позволяет говорить об определенной подвижности семантической структуры глагола *allow* и сближении его с глаголом *let*, как глаголом широкой семантики:

- She allowed her gaze to rest on this young gentleman.

В данном предложении, во-первых, субъект и объект каузации связаны между собой не отношением субординации, а отношением посессивности, во-вторых, объект выражен неодушевленным именем существительным.

Для пермиссивного глагола *to let* данный набор компонентов не является обязательным. Актуализация тех или иных компонентов детерминирует конкретный способ каузации:

- I let him live and so did others. – невмешательство.

- It was very good of the doctor to let me do it. – разрешение.

- She let it happen. – допущение (противление).

Очевидно, что пермиссивные построения с глаголом *to let*, обладающие одинаковой лексической наполняемостью, могут передавать разные варианты пермиссивности.

Итак, подводя итоги, можно сказать, что глагол *let* на уровне парадигматики не содержит данные семантические признаки как обязательные, наличие их определяется при исследовании вариантов пермиссивности на уровне речи на основе определенных средств конкретизации, тогда как для глагола *allow* они являются прототипическими.